



ØKONOMI- OG
ERHVERVSMINISTEREN

30. april 2008

Besvarelse af spørgsmål 4 ad L 99 stillet af Folketingets Erhvervsudvalg den 31. marts 2008.

ØKONOMI- OG
ERHVERVSMINISTERIET
Slotsholmsgade 10-12
1216 København K

Spørgsmål 4:

Ministeren bedes indhente domstolenes vurdering af lovforslagets udformning og mulige konsekvenser, f.eks. ved en udtalelse fra Dommerforeningen.

Tlf. 33 92 33 50
Fax 33 12 37 78
CVR-nr 10 09 24 85
oem@oem.dk
www.oem.dk

Svar:

Jeg har på opfordring af udvalget indhentet en udtalelse om lovforslaget fra Den Danske Dommerforening. Udtalelsen vedlægges.

Dommerforeningen har efter gennemgang af lovforslaget, ministeriets høringsnotat og Advokatrådets høringssvar anført, at Dommerforeningen tiltræder Advokatrådets principielle betragtninger om, at retsforskrifter, der er en del af dansk ret, bør foreligge på dansk, navnlig hvis forskrifterne kan medføre straf.

For så vidt angår spørgsmålet om, hvorvidt fremmedsprogede standarder kan indgå i retssager om overtrædelse af forskrifter, der henviser til sådanne standarder, har Dommerforeningen anført, at dokumenter, der er affattet på et fremmed sprog, i medfør af retsplejelovens § 149, stk. 2, skal ledsages af en oversættelse. Denne oversættelse skal, når retten eller modparten forlanger det, bekræftes af en translator. Foreningen siger dog også, at oversættelse kan frafaldes, når begge parter er enige om det, og retten mener at have tilstrækkeligt kendskab til det fremmede sprog.

Dommerforeningen har også anført, at engelsksprogede dokumenter i praksis ofte accepteres. Det forudsætter dog, at både parterne og rettens medlemmer har det fornødne kendskab til sproget, hvilket må bedømmes konkret i relation til den foreliggende tekst.

Det er således ikke et problem i forhold til gennemførelse af en retssag, at en standard kun findes i en engelsksproget version. I de tilfælde, hvor dommeren eller en part finder det nødvendigt, vil standarden blive oversat.

Overtrædelse af standarder er i øvrigt ikke direkte strafbelagt. Når der i en strafbelagt regel henvises til en fremmedsproget standard, og den ikke er fulgt, kan standarden dog få betydning ved vurderingen af, om et sikkerhedskrav er tilsidesat.

Når der er problemer med overholdelse af regler, der udmøntes gennem standarder, vil der ofte i praksis blive meddelt et påbud, hvor de gældende sikkerhedskrav præciseres. Normalt er det først, hvis påbudet ikke efterkommes, at der vil blive tale om straf.

Til udvalgets orientering bemærkes, at Justitsministeriet ved gennemgang af lovforslaget ikke har haft bemærkninger til retssikkerheden i forbindelse med lovforslaget.